

ٹھنڈا گوشت
سعادت حسن منٹو

Glossary

ایشر سنگھ	m.	Ishar Singh (name)
کلونت کور	f.	Kulwant Kaur (name)
گھورنا	v.i., v.t.	to go around, to look around; to gaze intently on, to stare at; to ogle
چٹکنی، چٹکنی، چٹخنی	f.	bolt (of a door)
مُضافات	m.Pl.	(Pl. of مُضافت) things annexed; annexations, additions; environs, suburbs
پُر اسرار	adj.	full of secrets, mysterious
پُر	adj.	full, laden, abounding in
اسرار	m.Pl.	(Pl. of سِرّ) secrets
غرق	adj.	immersed, absorbed
پالتی مارکر بیٹھنا	v.i.	to sit on the hams, to squat
پالتی، پلتھی	f.	a squatting posture; method of sitting on the hams with the legs rolled round
غالباً	adv.	most probably; apparently
پراگندہ	adj.	scattered, dispersed; distracted
دھاگا	m.	thread
کِرپان	m.	a sword, scimitar
چند	adj.	some, a few
لمحات	m.Pl.	(Pl. of لمحہ, 'twinkling of an eye') moments
آسن	m.	posture, position
چکلا	adj.	round, circular; wide, broad
کولا، کولہا	m.	the hip, buttock
تھل تھل	adj, f.	loose, hanging loosely, shaky; shaking loosely, being flabby
تھل تھل کرنا	v.i.	to shake (as flabby flesh)
بالائی	adj, adv.	upper; additional, extra; in addition to, over and above
بالا	m, adj, adv.	top, upper part; high; above
سُرمائی، سُرمائی	adj.	of surma or collyrium; of the color of surma, greyish
سُرمہ	m.	lead-ore; antimony (powdered); collyrium
غبار	m.	dust
ٹھوڑی	f.	chin

ساخت	f.	structure, form, shape
دھڑلا، دھڑکا	m.	sound of beating or hammering; tumult; frightening, intimidating; bravado
نیوڑھانا	v.t.	to bend downwards, incline (the head)
کسنا	v.t.	to tighten, fasten
تھامنا	v.t.	to prop, bear, support; to hold, clutch; to withhold
لرزاں	adj.	trembling, shaking
قد و قامت	m.	size and stature; height, stature; figure, build; personal appearance
قد	m.	height, stature; figure
قامت	f.	stature, shape, form, figure, body; a man's height
خدّ و خال	m.	facial features
خدّ	m.	the cheek
خال	m.	a black mole on the face
موزوں	adj.	weighed; balanced, well-adjusted; equable; suitable
موزوں ترین	adj.	most suitable
چھلکنا	v.i.	to be spilt; to overflow; to spill; to splash
آنکھ نچانا	v.	to look flatteringly or flirtatiously
اس قدر	adv.	to this extent or degree
قدر	f.	measure, degree, quantity; merit, worth, rank
گردن اٹھانا	v.	to raise the head
گردن	f.	neck
تاب	f.	heat, burning; strength, power; radiance, luster; ability, capability
تاب لانا	v.	(کی, of) to muster strength, endurance, or courage (for); to be able to bear
بھینچنا، بھینچنا	v.t.	to press, squeeze, compress; to grasp tightly; to hold back
جانب	f.	side, direction
کی جانب	adv, ppn.	In the direction of, towards
خُشک	adj.	dry; parched; withered
بھٹانا، بھٹانا، بھنبھٹانا...	v.i.	to sound, ring, buzz, hum; to have a ringing sound or buzzing (in the ears); to speak with a nasal twang; to get into a whirl
ماں یا	adj.	(curse) "your mother's type of..."
لبالب	adj, adv.	lip to lip, brimful
لب	m.,f.	lip; edge; brim; bank, shore
ہمدردی	f.	sympathy
جذبہ	m.	passion, strong feeling, attraction
چنانچہ	adv.	in such a manner that; like as; accordingly

جانی	adj, m, f.	of or relating to the life or soul; dear, beloved, darling; beloved one, darling, sweetheart
مانوس	adj.	familiar, friendly
سَمٹنا	v.i.	be contracted; to be crumpled up; to contract, to shrink
سہارا	m.	assistance, help, support
سہارا لینا	v.	to take assistance, help, support; to lean on; to rely on
دھپا	m.	a slap, thump, blow (with the flat of the hand)
دھپا مارنا	v.	to slap
کڑیا، کڑیا	f.	lady; mistress
جھٹکا	m.	jerk, shake; a twitch; a gust (of wind)
جھٹکا دینا	v.	to jerk, to pull with a jerk; to jolt, shake
کیش، کیش	m.,f.	hair
دفعتاً	adv.	all at once, suddenly
مَسَلنا	v.t.	to bruise, crush, pulverize; to press, squeeze
چھاتی مسلنا	v.	to press or squeeze the breasts (X کی, of a woman)
قسم	f.	oath
قسم واہگرو کی		“I swear on God”
واہ گرو، واہگرو، واہ گرو		lit. “hail to the Guru” or “wonderful lord”; in the Sikh religion, a name given to God
جاندار	adj.	having life or strength; powerful, active; lively, spirited
آدا	f.	grace, elegance; graceful manner; blandishment; amorous signs and gestures, coquetry
جھٹکنا	v.t.	to pull with a jerk, to twitch
لپیٹ	f.	cover; fold, ply; circumference; blast, whirl, rush
جُوڑا	m.	a knot of hair, the hair done up in a knot behind, top-knot
چڑنا	v.i.	to be or become irritated; to be irritable; to be vexed, to take offence (سے, at)
نُخم	m.	seed; sperm; egg; offspring
بھڑکنا	v.i.	to be scared; to throb violently, palpitate, quiver, twitch; to break or burst forth into flame, blaze up; to fly into a passion, become very excited
تمام	adj.	complete, finished; entire, whole, total
گھنا	m.	ornament, jewelry, trinkets
بہتی، بٹی، بٹی، بٹی	f.	(Panjabi) kiss
بٹی لینا	v.	to take a kiss (X کی, from), to kiss

زرد	adj.	yellow, pale
تبدیلی	f.	change; transfer
دال میں کچھ کالا ہے		(there is) something wrong or suspicious (in the matter), something amiss
بے جان	adj.	lifeless, faint
شُبہ	m.	doubt, suspicion
مضبوط	adj.	firm, fixed, tight; stable, steady; strong
تنومند	adj.	robust, corpulent
سمیٹنا	v.t.	to roll up, fold up, wrap up; to gather up; to compress; to brace up
قُوّت	f.	strength, power, force
بہنبھوڑنا	v.t.	to gnaw, bite, devour
گھٹنا	v.i.	to be pounded; to be rubbed, polished; to be squeezed or pressed (the throat); to be suffocated; to be thoroughly mixed (میں, in or with); to be close friends (with); to be engaged in conversation (with); to fill, pervade
گھٹ - گھٹ	adv.	very much (?)
جپھی	f.	(Panjabi) embracing, clenching
دی	ppn.	(Panjabi) = کی
مُزاحمت	f.	hindrance; molestation, opposition; interruption
مُزاحمت کرنا	v.	to hinder; to disturb, molest; to interrupt; to oppose
گاڑنا	v.t.	to drive into; to sink, to imbed (in); to bury; to set
تتھنا	m.	nostril
چھینک	f.	sneezing; a sneeze
صدری	f.	vest, waistcoat
شہوت	f.	desire, appetite, lust
تاش	m.	playing cards
بازی	f.	play, game
پھوٹنا	v.i.	to sprout, shoot; to burst out or forth, to gush out; to come into view, to appear, to rise
دَفن	m.	burying, burial; covering, concealing
دَفن ہونا	v.i.	to be buried
دفع	m.	pushing, beating off; repelling; warding off
دفع ہونا	v.i.	to be beaten off, to be repelled; to be turned back
دَفان ہو	v.	“Get lost!” “Go to...”
چُٹکی	f.	a pinch; snapping the fingers
چُٹکی بھرنا	v.	to pinch, to nip

تَرپنا	v.i.	to roll or toss about restlessly or uneasily; to flounder; to be agitated; to quiver, wriggle; to jump, spring
تلا	m.	bottom, lowest part
تلی	adv.	under, underneath, beneath, below
کچکچانا	v.i., v.t.	to have a gritty sound under the teeth; to make a clack or clatter; to grind, gnash (the teeth)
پگھلنا	v.i.	to melt; to be moved or touched; to yield, give way
تُرپ، تُرپ	m.	trump (card)
چال	f.	movement, gait; a move (in chess, etc.); procedure, mode; scheme, maneuver, trick, stratagem
کپکپانا، کپکپانا	v.	= کانپنا?
گھیر، گھیرا	m.	circumference; boundary; width; skirt (of a robe);
کھال	f.	skin, hide
کراری	f.	(= قراری) what is firm, established, fixed, settled
کرارا	adj.	firm; sturdy, strong, muscular; well-baked (bread, etc.); high-priced, dear
دھبّا	m.	a colored mark or patch, a stain, a blot
ظالم	adj.,m.	tyrannical, cruel; tyrant, oppressor; a cruel person; (met.) an unrelenting sweetheart, a cruel mistress
ظلم	m.	wrong-doing, injustice, oppression, tyranny, violence
ظلم ڈھانا	v.	to practice excessive oppression (on, پر)
مزید	m, adj.	increase; increased, more
لو	f.	lobe (of the ear)
چانٹا	m.	a slap, a thump, a cuff
منہ بھر کر		filling the mouth'; fully, completely
چوسنا	v.t.	to suck
تھوک	m.	spittle, saliva
لتھیڑنا	v.t.	to besmear, to spread over; to soak, drench
آنچ	f.	flame; heat, fire; passion, lust
ہانڈی	f.	an earthen pot, a small cauldron
ہانڈی اُبلنا	v.	a pot to boil over
حیلہ	m.	machination, trick, stratagem
حرارت	f.	heat, warmth; passion; ardor, fervor
گر	m.	stratagem, right method?
داؤں	m.	time, turn; opportunity, chance; ambush; trap, stratagem, trick, maneuver; sleight or trick (in wrestling); a stake, wager; throw or cast (of dice); stroke (at a game)

پٹنا	v.i.	to be beaten
کارگر	adj.	doing the job, accomplishing (one's) purpose; successful; efficient, effective
تار	m.	string, cord
تَنَّا	v.i.	to stretch, to be pulled tight; to be spun out
بَجْنَا	v.i.	to sound; to be played upon (as a musical instrument)
چھیڑ	f.	touching; provocation, excitement, irritation; stirring up, making active; flirtation, amorous intercourse
چھیڑ - چھاڑ	f.	touching etc., attack and counter-attack; tuning (an instrument)
پھینٹنا	v.t.	to mix (cards etc.)
پتّا	m.	leaf (of a tree); card
گڈی	f.	bundle, bunch
پھسلنا	v.i.	to slip, slide
پانپنا	v.i.	to pant, be out of breath
لیپ	m.	smearing, daubing, plastering; salve, ointment; spot, stain
گرمانا	v.i.	to become warm or heated or hot
ناکام	adj.	disappointed; unsuccessful; useless; hopeless; remediless
منتظر بہ عمل	adj.	awaiting or expecting action
مُنْتَظِر	adj, m.	expecting, awaiting, expectant (of);—one who is expecting
عَمَل	m.	deed, act, action
أَعْضَاء	m.Pl.	(Pl. of عُضْو) members, limbs, organs
نا اُمیدی	f.	hopelessness, despair
جھلانا	v.i.	to burn; to become angry or enraged, to fly into a passion
کھونٹی	f.	peg, pin
تتھنے پھلانا	v.	to turn up the nostrils; to be enraged, or displeased
پپھرنا	v.i.	to resist; to disagree; to become vexed, irritated or enraged (with, سے); to break loose from control
لہجہ	m.	tone, intonation, accent, modulation
حرامزادہ	adj.	unlawfully begotten, illegitimate, bastard
حرام	adj, m.	prohibited, unlawful, illegitimate; an unlawful act; fornication, adultery
زادہ	adj., m.	born; offspring
نچوڑنا	v.t.	to press or squeeze; to press out, to express; to extort, exact

چڈو	f.	(Panjabi) low cast woman; promiscuous woman (?)
چڈا	m.	(Panjabi) the groin
ألفتی	adj.	affectionate, friendly; intimate; here: lover, mistress
ألفت	f.	familiarity, intimacy; affection, friendship
چور پتا	m.	hidden card
عزم	m.	determination, resolution
تکہ	m.	a piece, a mouthful; a small piece of flesh, a lump of meat, a slice, a stake, chop
تکھ - بوٹی کرنا	v.	to cut in pieces; to make mince-meat (of, کا)
اثبات	m.	confirmation; verification, ascertainment
لپکنا	v.i.	to spring, to dart (at), to bounce
میان	m.	the middle, centre; a scabbard, sheath
وار	m.	a blow; attack, assault
وار کرنا	v.t.	to make an attack (on, پر), to attack, assault, charge
آن	f.	time; moment, instant
آن کی آن میں	adv.	in a second, in an instant
لہو	m.	blood
فوارہ	m.	fountain
چھٹنا، چھوٹنا	v.i.	to be discharged, to be let go; to get loose; to issue, to come forth
تسلی	f.	consolation, comfort; satisfaction
تسلی ہونا	v.i.	to derive comfort (from, سے), to be consoled
وحشی	adj, m.	wild, untamed; uncivilized; wild beast
نوچنا	v.t.	to pinch; to pull out, pluck out
سوت	f.	co-wife, rival wife
بلا	f.	affliction, calamity; excessive, fearful or awful amount or quantity (of)
بلا کا	adj.	troublesome; an excessive or awful amount or quantity of
التجا	f.	entreaty, supplication
نقاہت	f.	recovery from disease, convalescence; weakness, languor
شکریہ	m.	gratitude
گلہ	m.	complaint; reproach
حسد	m, f.	envy
ذائقہ	m.	the sense of tasting; taste, flavor
چکھنا	v.t.	to taste
جھر جھری	f.	the shivering that precedes fever, incipient fever

بہینیا	f.	= بہن؟
دُھندھلانا	v.i.	to be or become misty, or foggy; to become dull or dim
دُھندھلا	m.	haziness, cloudiness; dimness
بہڑوا، بہڑوا	m.	to pimp, procurer
بہڑوی	f.	daughter of a pimp
زُندھنا	v.i.	to be confined; to be restrained
پہرنا	v.t.	to turn, twist; to go over again; to move (the hand) backwards and forwards (over), pass (the hand over, پر)
چرنا	v.i.	to be split or torn
گہنا - پاتا	m.	jewels, ornaments
پات، پاتا	m.	any thin leaf or plate of metal; an ornament worn in the upper part of the ear
گھاؤ	m.	wound
کراہنا	v.i.	to sigh; to moan
تَوَجُّہ	f.	attention, consideration
بے رحمی	f.	mercilessness
پھونک	f.	blowing; breath, blow, puff, whiff
دھاوا	m.	running; attack, assault
دھاوا کرنا	v.	to rush (at, پر), to attack, assault
میوہ	m.	fruit
نہر	f.	canal
پٹری	f.	the banks of a canal
تھوہر	m.	a species of thorny Euphorbia
جھاڑی	f.	shrub, bush
حلق	m.	throat
تر	adj.	moist, wet
تر کرنا	v.t.	to moisten, to wet
نِگَلنا	v.t.	to swallow
بہ مشکل	adv.	with difficulty
بہ	prepos.	(Persian) with, by, for, from, in, into, to, up to, on, upon
جھنجھورنا، جھنجھورنا	v.t.	to shake, to rend and tear (as a dog)
جِسْم	m.	body
تہرکنا	v.i.	to move or dance in a stately manner, or with expressive action and gesture; to strut